
M A N U S C R I T

EN VIE

d'America Vera-Zavala

traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy

cote : SUE16D1054

**année d'écriture de la pièce : 2015
année de traduction de la pièce : 2016**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».**

PERSONNAGES

Vie sur l'île

Alkibiades 23 ans

Président nouvellement élu de la ligue des jeunes travaillistes. Le premier d'origine étrangère. Ses parents sont arabes. Alkibiades est politiquement fragile. Être populaire est son but dans la vie, y compris auprès des filles. Est en couple avec Alva.

Alva 20 ans

Vice-présidente de la ligue des jeunes travaillistes. Fille d'une des figures emblématiques du parti. Est en couple avec Alkibiades. Est stratégique, y est pour beaucoup dans l'élection d'Alkibiades. Navigue avec aisance dans le jeu politique.

Anders 22 ans

Voulait être président mais a été évincé par Alkibiades qu'il déteste plus que tout. Il est jaloux qu'Alkibiades plaise autant aux filles. Alva et lui étaient autrefois ensemble mais elle lui a brisé le cœur. Est un ami d'enfance d'Erik.

Zineb 22 ans

Est responsable du camp d'été. C'est elle qui est en charge des intervenants. S'occupe de Diego. Elle a une position radicale sur la question des réfugiés et veut influencer « le parti-mère » à mettre cette question au programme lors de la campagne électorale.

Susanne 17 ans

Sœur de Nabila et Leila. A dit à sa mère qu'elle dormait chez une amie durant le week-end mais elle se trouve dans le camp d'été. Seule Leila sait où elle est. Est nouvelle, ne connaît personne. Est timide, curieuse. Incroyablement belle. Très charismatique. Tout le monde la désire.

Diego 21 ans

Chanteur populaire qui vient au camp d'été pour interpréter *Jesus Christ Superstar*, la comédie musicale dans laquelle il tient le rôle principal. Fils de latino-américains. Pas spécialement intéressé par la politique. S'aime plus que tout, aime avoir des gardes du corps et attirer l'attention.

Erik 22 ans

Journaliste en quête de scoop. Son but est de dévoiler une faille entre la ligue des jeunes travaillistes et le parti avant la campagne électorale la plus importante depuis longtemps. Pour arriver à ses fins, il essaie d'utiliser Zineb.

We are Family

Nabila 21 ans

Fille d'un des hommes emprisonnés et de Dina. Maîtrise parfaitement plusieurs langues et cultures. Ne porte pas le voile. Intellectuelle. Planifie une action.

Leila 19 ans

Sœur de Nabila et Susanne. Est très croyante. Est entrée dans la foi après l'emprisonnement de son père et de son oncle. Elle sait que Susanne se trouve sur l'île. Elle ne veut pas faire partie d'un attentat. Elle sera tuée par la police.

Dina 42 ans

Epouse d'un des hommes emprisonnés. N'est plus amoureuse de son mari, pense à divorcer, veut enfin vivre sa vie. Est bouleversée par ce qui est arrivé à son mari mais est contente de ne pas avoir à s'occuper de lui. Mère de Nabila, Leila et Susanne dont elle croit qu'elle se trouve chez une amie. Ancienne guérillera.

Mina 37 ans

Epouse d'un des hommes emprisonnés. Sa belle-mère lui cherche des poux à longueur de temps. Mina est une femme bien en chair, vaillante, joyeuse. Elle est positive, savoure la vie mais se bat contre ses problèmes de poids. Son grand malheur est de ne (toujours) pas avoir d'enfant. Est aujourd'hui enceinte de quatre mois. Fera une fausse-couche quand la police fera irruption dans l'appartement.

Teta/Setto 70 ans

Mère des hommes emprisonnés. Belle-mère de Mina et Dina. Grand-mère de Nabila, Leila et Susanne.

B

Un homme qui constitue à lui seul un groupe politique.

Deux policiers sont également présents au début de l'acte II.

La voix d'un journaliste à l'acte I.

SCENE 1

La nuit de vendredi, à l'extérieur du dortoir.

ALKIBIADES.-

on n'a pas besoin de faire l'amour tu sais
on peut aussi rester allongés et être bien

ALVA.-

vous les mecs féministes vous savez exactement quoi dire pour arriver à vos fins

ALKIBIADES.-

comment ça ?

ALVA.-

t'es trop mignon

ALKIBIADES.-

je sais
embrasse-moi

ALVA.-

je croyais qu'il fallait qu'on parle de la réunion de demain

ALKIBIADES.-

quelle réunion ?

ALVA.-

faut qu'on décide ce qu'on veut faire

ALKIBIADES.-

c'est pas justement ce qu'on est censés faire demain à la réunion ?
tu sais
la démocratie interne
une pré-réunion c'est antidémocratique jadi jadi jadi¹
tu le sais
embrasse-moi

ALVA.-

ok
non en fait
faut que j'aille aux toilettes

ALKIBIADES.-

maintenant ?

ALVA.-

ouais

ALKIBIADES.-

c'est trop loin

ALVA.-

¹ « Jadi » dérivé du manglish (contraction de « malaysian english » est un dialecte ou créole de Malaisie fondé sur l'anglais) « Jadi jadi jadi » signifie ici « bon bon bon ». (*Toutes les notes sont de la traductrice*).

allonge-toi sur le matelas et attends-moi

ALKIBIADES.-
ok je t'attends

*Un peu plus loin, Anders et Erik sont en train de discuter
Alkibiades les voit*

ERIK.-
Encore une nuit avec le sac-de-couchage comme meilleur ami

ANDERS.-
moi je trouve pas ça si pénible

ERIK.-
Je sais
t'as toujours aimé camper
ça se passe comment ?

ANDERS.-
J'en ai marre de tout ça

ERIK.-
putain moi je flippe trop d'être découvert

ALVA.-
Vous êtes en train de bavarder les meufs?

ANDERS.-
salut
ouais
c'est ça

ALVA.-
salut Erik

ANDERS.-
tu te souviens de lui ?

ALVA.-
bien sûr
ton meilleur ami
le mec qui rêvait d'être journaliste

ERIK.-
C'est plus d'actualité

ALVA.-
dommage
bonne nuit

ANDERS.-
bonne nuit

ERIK.-

putain quelle mémoire
Je crois qu'on s'est juste vus une fois
quand vous étiez ensemble

ANDERS.-

oui

le jour où elle est venue chez moi pour rencontrer mes parents

Albi et Alva se faufilent dans le dortoir, s'allongent dans un sac-de-couchage posé sur un matelas avec un coussin.

ALKIBIADES.-

mais t'avais dit que tu voulais pas

ALVA.-

j'ai jamais dit ça

ALKIBIADES.-

si

ALVA.-

non c'est toi qui as dit qu'on pouvait aussi rester allongés

ALKIBIADES.-

t'as envie?

ALVA.-

tout tourne pas toujours autour de la pénétration

ALKIBIADES.-

Il est horrible ce mot
ça fait tellement mécanique

ALVA.-

ça peut aussi tout à fait être ça

ALKIBIADES.-

viens

ALVA.-

Fais gaffe à pas en mettre partout

ALKIBIADES.-

viens

sois un peu romantique
prends-le dans ta main

ALVA.-

quoi?

ALKIBIADES.-

allez prends-le
prends-le s'il te plaît
embrasse-moi

ALVA.-
ok
mais tu gémiras pas
on entend tout ici

ALKIBIADES.-
t'es géniale

ALVA.-
tais-toi

ALKIBIADES.-
plus fort
Je t'adore
Plus vite
Aaaah

ALVA.-
chhhhut

On entend des chhhhhuut provenant de différents endroits dans la pièce.

Y en a qui essaient de dormir ici

Anders entre sans faire de bruit, chuchote

ANDERS.-
Hé le rebeu sur le matelas
Fais de beaux rêves

ALKIBIADES.-
t'es juste jaloux, mec
tout le monde a pas les couilles d'apporter un matelas dans le camp d'été des ascètes.

SUSANNE.-
la prochaine fois moi aussi j'apporterai mon matelas

On entend des chhhhhuut provenant de différents endroits dans la pièce.

ALKIBIADES.-
c'était qui ?

SUSANNE.-
moi

ALKIBIADES.-
T'es qui ?

SUSANNE.-
Susanne

ALKIBIADES.-
cool
alors on sera deux

ANDERS.-
salut Susanne

ALKIBIADES.-
ça va Anders
prends soin d'elle
il va lui falloir un guide dans l'univers du tapis de sol

ANDERS.-
ta gueule

Zineb entre en silence

ZINEB.-
salut Susanne
tu veux m'accompagner chercher un conférencier ?

SUSANNE.-
je viens juste de me coucher
mais

ZINEB.-
tu veux dormir ?
mais t'as toute ta vie pour faire ça

SUSANNE.-
c'est vrai

ALKIBIADES.-
vous partez ?

ZINEB.-
pendant que certains s'amuse
d'autres bossent

ALKIBIADES.-
t'es héroïque Zineb
Tu vas chercher qui ?

ZINEB.-
les mères
elles arrivent de Paris et atterrissent tard

ALKIBIADES.-
les mères ?

ZINEB.-
oui les mères
c'est toi qui dois les présenter demain

ALVA à *Alkibiades*.-
je vois ça avec toi demain

SUSANNE.-
wouah les mères ?!

ZINEB.-
alors viens

SUSANNE.-
ok!

ALVA.-
ok?
On va bientôt pouvoir dormir ici?

SCENE 2

*Vendredi matin, heure du petit-déjeuner.
Une salle à manger dans une banlieue qui pourrait être n'importe où en Europe. La salle à manger est le lieu principal de l'appartement. Les femmes y entrent et en sortent régulièrement. C'est aussi là qu'elles ont des discussions intimes. Lorsqu'un dialogue se déroule entre deux femmes, même court, ça implique que les autres n'entendent pas, ou qu'elles sont sorties.*

NABILA.-
bon écoutez-moi à la fin
juste une fois
j'ai un plan pour libérer amu et baba
faut qu'on fasse quelque chose de spectaculaire
quelque chose qui attire l'attention sur notre cas
la campagne électorale commence bientôt
ce week-end les jeunes travaillistes ont leur camp d'été
si on a la possibilité de s'y rendre
pour faire une sorte d'action
on aura plus de chance de les faire libérer
qu'est-ce que vous en dites?
c'est sur une île

MINA.-
je ne sais pas nager

TETA.-
chère belle-fille
tu n'as pas besoin de savoir nager
grâce au volume de ton corps
tu flotteras
je te le garantis

MINA.-
que dieu me donne la force

NABILA.-
pour se rendre sur l'île il faut prendre un bus et après un bac qui met vingt minutes
si on fait un truc là-bas on va vraiment attirer l'attention sur notre cas

DINA.-
Leila, pourquoi tu portes le voile dans la maison?

TETA.-
laisse ce voile tranquille

MINA.-
ils ont des WC fermés là-bas ?
ou seulement des WC extérieurs
ou je sais pas comment ça s'appelle
j'aime pas les WC extérieurs
dans certains on n'a même pas le droit de faire ses besoins

NABILA.-
il existe des WC où on n'a pas le droit de faire ses besoins ?

MINA.-
bien sûr
ils veulent qu'on fasse une chose mais pas l'autre

NABILA.-
de quoi tu parles ?

MINA.-
tu comprends très bien ce que je veux dire

NABILA.-
non je comprends pas

MINA.-
ça n'a aucune importance
s'il n'y a que des wc extérieurs je ne vous accompagne pas
je n'aime pas ça
je ne peux pas faire ça dehors
je ne peux pas plier les jambes comme elles font ici

LEILA.-
ce qu'elle veut dire c'est que dans les WC extérieurs, on n'a que le droit de faire caca
qu'il faut faire pipi dans la nature

NABILA.-
alors pourquoi elle ne le dit pas?

LEILA.-
parce que ça la fait rougir de prononcer les mots pipi et caca

NABILA.-
Leila
toi tu viens, hein?

LEILA.-
Allah nous préviendra quand le moment sera venu

NABILA.-
mais moi je ne veux plus attendre
les avocats nous disent d'attendre
Allah nous dit d'attendre
et vous, vous restez là à ne rien faire

faut agir
sinon ils vont mourir dans cette prison

TETA.-
ils vont tuer mes fils ?
personne ne me fera sortir d'ici tant que mes fils ne seront pas revenus à la maison

DINA.-
alors tu vas rester ici longtemps

NABILA.-
en fait c'est ça que tu veux
qu'ils ne rentrent jamais
ok
si vous ne voulez pas faire ce que je dis, ayez au moins des contre-propositions

DINA.-
Ça me rend folle
Leila
tu as tout à fait le droit de porter le niqab si tu en as envie
tu as plus de 18 ans et dans ce pays ça signifie que je ne décide plus pour toi
mais hormis les autres difficultés auxquelles tu t'exposes dans une société qui trouve ça bizarre, le fait est que le niqab et les autres voiles s'utilisent pour se couvrir les cheveux en présence des hommes !
tu vois des hommes ici ?

NABILA.-
samedi soir Jesus Christ Superstar joue
si on peut faire quelque chose à ce moment-là
pour expliquer que baba et amu ne voulaient pas le tuer ce serait parfait

LEILA.-
baba ne sait même pas qui c'est

MINA.-
amu non plus

NABILA.-
non
personne ne savait qui c'était avant que tout ça ait lieu

DINA.-
Leila
tu sais
habituellement on enlève le voile quand il n'y a que des femmes présentes

LEILA.-
tu as déjà porté le voile, toi ?

DINA.-
non
mais à la différence de toi j'ai vécu dans une société où c'était courant

LEILA.-
ça commence à l'être ici aussi

DINA.-
non ça ne commence pas

LEILA.-
de plus en plus de femmes font le même choix que moi

NABILA.-
tu peux pas arrêter de l'emmerder avec ce putain de voile !
y a rien de plus important pour toi ?
j'ai un plan
tu peux me dire ce que t'en penses?
ou bien t'es juste intéressée par ton boulot ?
par tes habits de pute et par le voile de Leila ?
c'est quand même mieux de se déplacer avec ça sur la tête qu'avec tes chemisiers
transparents !

DINA.-
je n'ai pas de chemisiers transparents

NABILA.-
si t'en as
et je sais que t'as aussi d'autres trucs

LEILA.-
arrête Nabila

NABILA.-
j'ai pas l'intention d'arrêter
Je sais ce que tu caches à la maison

DINA.-
qu'est-ce que je cache?

NABILA.-
tu l'as caché à un endroit où tu croyais que je le trouverais pas

DINA.-
de quoi tu parles ?
caché quoi ?

NABILA.-
ça te rend nerveuse, hein?

DINA.-
à quoi tu joues?

NABILA.-
tu croyais que tu pouvais faire des trucs derrière notre dos
mais moi je sais ce que tu fabriques

DINA.-
fabriques?

NABILA.-

tu sais très bien de quoi je parle

DINA.-
je n'en ai aucune idée

NABILA.-
tu vas voir

Nabila part en courant et revient avec un godemichet

NABILA.-
ça

TETA.-
Astakhfirallah

DINA.-
mais Nabila

*Dina éclate de rire
Mina entre, n'arrive pas à s'arrêter de rire*

MINA.-
Ce n'est pas à ta mère
c'est à moi

SCENE 3

Vendredi matin, réunion de la ligue des jeunes travaillistes dans une salle sur l'île.

ANDERS.-
écoutez ça

Anders lit à haute voix l'extrait d'un article

« On vivait comme si on allait mourir demain. Pas à cause d'une menace extérieure. Ce genre de chose n'existe pas sur une île paradisiaque. La menace se trouvait à l'intérieur de nous. Cette menace qui nous disait que si on ne prenait pas en considération l'instant présent on passerait toute notre vie à le regretter. »

notre cher chef de parti décrit ce qu'il a vécu ici, il appelle l'île « le paradis de son adolescence »

ALKIBIADES.-
Carpe diem
à l'entendre on dirait qu'on est une bande d'ados amoureux qui passe son temps à se courir après sur une île déserte.

ANDERS.-
c'est pas justement ça que tu fais ?

ALKIBIADES.-
et toi tu t'entraînes intensivement pour l'année prochaine

ALVA.-
bon on commence ?

ALKIBIADES.-
pourquoi Zineb n'est pas là ?

ANDERS.-
elle ne doit pas avoir le temps

ALKIBIADES.-
ok

ANDERS.-
voilà
c'est moi qui ai demandé cette réunion
le congrès du parti a lieu dans trois mois
c'est là qu'Albi fera son discours
vous avez vus les sondages qui sont sortis il y a deux jours
c'est en ballottage
on peut très bien perdre de nouveau les élections
et ça, ce serait catastrophique

ALKIBIADES.-
c'est quoi ta solution ?

ANDERS.-
ma solution c'est que ton discours est plus important que tout le reste
il doit être en tout point solidaire avec la politique du parti

ALKIBIADES.-
je ne pensais pas autrement

ANDERS.-
c'est pour ça qu'il faut renoncer à notre opinion concernant la question des réfugiés

ALKIBIADES.-
ah
là c'est radical

ALVA.-
attends
tu veux dire quoi Anders ?
qu'on ne doit rien dire de la décision adoptée au congrès?

ANDERS.-
ce que je veux dire c'est qu'on doit aller encore plus loin
on va dire qu'on se positionne derrière la politique du parti à l'égard des réfugiés
celle-ci est généreuse
le parti a besoin d'union
sinon on ne gagnera pas les élections

ALKIBIADES.-
c'est fou ce que t'es devenu partisan

ALVA.-

mais
 je ne suis pas sûre de comprendre
 on ne peut quand même pas aller contre la décision du congrès
 toi-même t'étais là
 ça a été un long et douloureux débat et on a perdu
 la ligue veut qu'on soit plus clairs autour de la question des réfugiés
 plus généreux
 plus ouverts

ANDERS
 c'est juste un discours
 tu pourras te défendre en prétendant que c'était tes opinions personnelles

ALVA.-
 mais

Zineb arrive

ZINEB.-
 salut

ALVA.-
 salut

ZINEB.-
 c'est quoi cette réunion ?

ANDERS.-
 c'est pas une réunion

ALKIBIADES.-
 quoi ?
 mais si
 c'est une réunion du comité exécutif

ZINEB.-
 personne ne m'a informée

ALKIBIADES.-
 je croyais que t'étais trop occupée

ALVA à Anders.-
 c'était à toi de faire la convocation

ZINEB.-
 et de quoi vous parlez ?

Anders rit

ANDERS.-
 ah c'est franchement ridicule

ALKIBIADES.-
 pourquoi tu ris ?

ANDERS.-

ça, ça doit juste être une pique lancée contre nous

ALKIBIADES.-

quoi ?

Anders lit à haute voix

« Cela fait partie de l'adolescence d'être radical. Que cela implique qu'on devienne de droite en tant qu'adulte est un mythe. En revanche, on devient responsable d'une autre manière. Quand on est jeune on se met du côté de l'idéologie. Quand on est adulte on se met du côté de la politique menée. »

ALKIBIADES.-

tu sors ça d'où ?

ALVA.-

du numéro du jour de *La vie sur l'île*.

ZINEB.-

d'ailleurs ce journal est super réussi
chaque matin tout le monde vient en prendre un
bon plus pour regarder les photos des peuples
l'équipe qui travaille au journal est géniale
et elle ne s'arrête jamais

ALKIBIADES.-

en ce moment ils sont aussi les plus populaires de l'île

Zineb aperçoit un papier

ZINEB.-

alors votre réunion porte sur quoi ?

ALKIBIADES.-

Anders voudrait que dans mon discours au congrès du parti j'aie contre notre décision du congrès sur la politique envers les réfugiés.

ALVA.-

ça c'était vraiment simpliste comme explication
on a juste eu une discussion sur comment on va faire

ZINEB.-

mais moi aussi je fais partie du comité exécutif

ALVA.-

je sais
c'est vraiment pas normal que ne t'aies pas été convoquée

ANDERS.-

on poursuivra cette réunion une autre fois

ZINEB.-

Anders tu peux pas m'exclure juste parce qu'on est en désaccord sur une question

ANDERS.-
je ne t'exclue pas
je ne veux juste pas qu'on perde les élections
encore une fois

ZINEB.-
moi non plus
mais si tout le monde se rassemble au milieu, ça servirait à quelque chose de gagner
l'élection ?

ANDERS.-
ça c'est juste de la rhétorique

ZINEB.-
non c'est la vérité

ALVA.-
hé
calmez-vous
Zineb
comment ça se passe dans le camp ?

ZINEB.-
très bien
les gens ont beaucoup aimé le groupe d'hier soir
ce soir on va d'abord chanter tous ensemble
et après y aura des dj
on dansera dehors
faut juste espérer qu'il ne pleuvra pas

ALKIBIADES.-
ok
super
c'est exactement ce qu'on veut que nos membres fassent

ZINEB.-
maintenant faut que j'aille voir si les mères sont réveillées

ALKIBIADES.-
ok

ZINEB.-
ok
c'est le plus gros séminaire de la journée
d'abord tu les présentes
et après tu leur donnes des fleurs

ANDERS.-
des roses rouges

ALKIBIADES.-
j'avais pas pensé rester jusqu'au bout

ZINEB.-
il le faut

ALKIBIADES.-
mais...

ALVA.-
ah c'est vrai
je devais te briefer
les Mères sont Les Madres de la Plaza de Mayo
elles se sont formées après le coup d'état militaire en argentine en 76
ce sont les mères de disparus
les grand-mères d'enfants volés
elle sont devenues un des groupes les plus connu et reconnu à travailler pour les droits de
l'homme

ZINEB.-
t'as vu Evita avec Madonna ?

ALKIBIADES.-
euh non

ZINEB.-
ok c'est pas grave
mais dedans on voit le palais présidentiel où elles ont l'habitude de se rassembler
maintenant tu sais au moins qui sont les mères

ALKIBIADES à Alva.-
qu'est-ce que je ferais sans toi ?

ANDERS.-
pas grand chose
j'y vais
à plus

ALVA.-
Anders attends
je voudrais te parler

ZINEB.-
je dois y aller
Diego arrive ce soir
le reste du groupe demain
la soirée de samedi va être top

vous n'avez pas le droit de prendre de décisions sans moi
vous le savez

Zineb s'en va en chantant Jesus Christ Superstar